

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

24 JUNI 1964.

Ontwerp van wet tot invoering van de nederlandse tekst van het Strafwetboek.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. L. LAGAE.

DAMES EN HEREN,

Het voorgelegde ontwerp heeft ten doel een rechtsgeldige Nederlandse tekst van het Strafwetboek vast te stellen. Dit Wetboek werd in 1867 alleen in het Frans uitgevaardigd en tot dusver bestonden er slechts vertalingen van. Het werd inmiddels door een groot aantal wetten gewijzigd of aangevuld. Overeenkomstig de wet van 18 april 1898 werden deze wetten in het Frans en in het Nederlands goedgekeurd en afgekondigd. Maar aangezien de Nederlandse tekst vaak gebrekkig was moest hij aan herziening worden onderworpen om tot een verantwoord taalgebruik en een eenvormige terminologie te komen.

Deze herziening werd opgedragen aan de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, die onder het voorzitterschap staat van Professor Van Dievoet.

De Nederlandse tekst, door deze Commissie voorbereid, werd aan het advies van de Raad van State onderworpen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend. Voordat het ontwerp aan de Kamer-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, verslaggever; Maurice Delmotte, Dua, Dulac, Ligot, Nihoul, Orban, Van Laeys en Lagae, verslaggever.

R.A 6710

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

294 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

24 JUIN 1964.

Projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code pénal.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. L. LAGAE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui vous est soumis a pour but d'établir un texte néerlandais ayant force légale du Code pénal. Celui-ci n'ayant été promulgué en 1867 qu'en français, il n'en existait jusqu'à présent que des traductions.

De nombreuses lois sont venues depuis lors le modifier ou le compléter. Conformément au prescrit de la loi du 18 avril 1898, ces lois ont été votées et promulguées en français et en néerlandais. Mais leur texte néerlandais étant souvent défectueux, une revision s'en imposait pour leur correction et la réalisation d'une terminologie unique.

La tâche de cette revision fut confiée à la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes, des lois et arrêtés principaux, présidée par le Professeur Van Dievoet.

C'est le texte néerlandais élaboré par cette Commission qui, après avoir été soumis au Conseil d'Etat, fait l'objet du présent projet de loi déposé à la Chambre des Représentants.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Maurice Delmotte, Dua, Dulac, Ligot, Nihoul, Orban, Van Laeys et Lagae, rapporteur.

R.A 6710

Voir :

Document du Sénat :

294 (Session de 1963-1964) : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

commissie voor de Justitie werd voorgelegd, werd het onderzocht door een onofficiële subcommissie, samengesteld uit leden van de Commissies voor de Justitie van Kamer en Senaat, die er een groot aantal vergaderingen aan wijdde.

De talrijke opmerkingen die in deze subcommissie werden gemaakt, zijn uitvoerig weergegeven in het verslag dat namens de Kamercommissie voor de Justitie werd voorgedragen door de h. Hermans.

Die opmerkingen werden eerst onderzocht door de Commissie Van Dievoet en haar conclusies werden vervolgens toegelicht door de voorzitter van die Commissie en besproken in de subcommissie van Kamer en Senaat.

Ten slotte werd het ontwerp ~~in het~~ licht van deze verschillende overwegingen in behandeling genomen door de Kamercommissie voor de Justitie, die de tekst definitief vaststelde.

Deze werd door de Kamer met algemene stemmen goedgekeurd.

Uw Commissie voor de Justitie heeft het ontwerp op haar beurt onderzocht en de tekst ervan met algemene stemmen aanvaard.

Zij verzoekt U het ontwerp eveneens aan te nemen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. LAGAE.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Avant d'être soumis à la Commission de la Justice de la Chambre, le projet fut préalablement examiné par une sous-commission officieuse, composée de membres des Commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat, qui consacra à cet examen de nombreuses séances.

Les nombreuses observations présentées par cette sous-commission se trouvent exposées en détail dans le rapport présenté au nom de la Commission de la Justice de la Chambre par M. Hermans.

Ces observations furent examinées par la Commission Van Dievoet et les conclusions de celle-ci furent ensuite commentées par son président et discutées au sein de la dite sous-commission.

Le projet de loi fut enfin, à la lumière de ces diverses études, examiné par la Commission de la Justice de la Chambre qui en arrêta définitivement le texte.

Celui-ci fut voté à l'unanimité par la Chambre.

Votre Commission de la Justice a à son tour examiné le projet et en a approuvé le texte à l'unanimité.

Elle vous convie à le voter également.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. LAGAE.

Le Président,
H. ROLIN.